

TERCER ESPACIO: ARTES Y OFICIOS HEREDADOS

LOS REGALOS DE LOS DIOSES

EVIDENCIA Y ESPECULACIÓN

GIFTS FROM THE GODS
EVIDENCE AND SPECULATION

30/03/2023
27/05/2023

Plural Nodo Cultural
Cll 72A #22 - 62
San Felipe, Bogotá.
info@pluralnodicultural.com
@pluralnodicultural
www.pluralnodicultural.com

Innumerables cosmogonías amerindias dan cuenta de un mismo acontecimiento fundamental: en el principio de los tiempos, la gente recibió de sus dioses conocimientos, alimentos, objetos e instrucciones que les permitirían convertirse en verdaderas personas. Desde entonces, cada generación ha asumido la obligación de enseñar a sus sucesores cómo relacionarse correctamente con este conjunto de dones, pues con ellos se abre la posibilidad de recrear el vínculo sagrado que da unidad y sentido a la existencia de su pueblo.

Para hacer realidad la promesa que contienen, las dádivas entregadas exigen que se cumplan condiciones especiales, ya sea en la grandiosa orquestación de los rituales o en la escenografía mínima de la vida cotidiana. Habrá ocasiones en que su mensaje deba ser descifrado colectivamente, en celebraciones multitudinarias y coloridas, al ritmo de los bailes y cantos que la tradición ha transmitido, pero también habrá momentos en que se presente como un suave murmullo, inteligible sólo para una persona concentrada en el gesto íntimo de preparar las plantas necesarias para iniciar su jornada de trabajo. Tal diversidad de escenarios es necesaria porque los regalos de los dioses se activan mirando a los ojos las urgencias del presente. No están entre nosotros como reliquia nostálgica, sino como elemento profético: ante la clausura impuesta por ciertos modos de vida, ellos auguran la posibilidad de deshacer lo que se ofrece como normal y deseable e iluminan la creación de horizontes comunes para un mundo aún-por-venir.

Los regalos de los dioses siempre han circulado más allá de las fronteras étnicas y culturales de los pueblos que fueron sus destinatarios originales. Desde hace cinco siglos, comenzaron a viajar a territorios más lejanos en baúles, cofres y maletas mientras se tejían las redes de intercambio y comunicación que inauguraban el paisaje del mundo que hoy está por concluir. Recibidos con sorpresa y generosidad, pero también con desprecio y ambición, la potencia de su pensamiento ha resistido tanto a la proscripción como a la asimilación. Cuando la creación cultural contemporánea se inunda repentinamente con referencias a las estéticas indígenas actuales y prehispánicas en espacios tan disímiles como los talleres de artistas y las plantas industriales, las bienales de arte y las ferias artesanales, puede que no se trate de nada distinto a nuevas interacciones de los dones con la humanidad. Esta exposición es una primera exploración de este argumento.

-Héctor García Botero (Curador).

LOS REGALOS DE LOS DIOS: EVIDENCIA Y ESPECULACIÓN

GIFTS FROM THE GODS: EVIDENCE AND SPECULATION

Countless Amerindian cosmogonies tell a fundamental event: at the beginning of time, people received from their gods knowledge, food, objects, and instructions that would allow them to become true people. Since then, each generation has taken on the obligation to teach their successors how to properly relate to these gifts, as they open up the possibility of recreating the sacred bond that gives unity and meaning to their existence.

To realize the promise contained within them, the gifts require special conditions that must be met, whether through the grand orchestration of rituals or through the minimal staging of the everyday life. There will be occasions when their message should be collectively deciphered, in multitudinous and colorful celebrations, to the rhythm of the dances and songs that tradition has transmitted, but there will also be moments when it presents itself as a soft murmur, intelligible only to a person concentrated on the intimate gesture of preparing the necessary plants to start their workday. Such diversity of scenarios is necessary because the gifts from the gods are activated by looking into the eyes of the urgencies of the present. They are not among us as a nostalgic relic, but as a prophetic element: in the face of the closure imposed by certain ways of life, they augur the possibility of undoing what is offered as normal and desirable and illuminate the creation of common horizons for a still-to-come world.

The gifts from the gods have always circulated beyond the ethnic and cultural borders of the peoples who were their original recipients. Five centuries ago, they began to travel to more distant territories in trunks, chests, and suitcases as the networks of exchange and communication that inaugurated the landscape of the world that is now coming to a close were beginning to be woven. Received with surprise and generosity, but also with contempt and ambition, the power of their thinking has resisted both proscription and assimilation. When contemporary cultural creation suddenly floods with references to current and pre-Hispanic indigenous aesthetics in such dissimilar spaces as artists' workshops and industrial plants, art biennials, and craft fairs, it may be nothing more than new interactions of the gifts with humanity. This exhibition is a first exploration of this argument.

-Héctor García Botero (Curator).

Programa público

Mercado

Emprendimientos indígenas en Barrios Unidos
-Viernes, 21 de abril: 11:00 a. m. – 8:00 p. m.
-Sábado, 22 de abril: 11:00 a. m. – 8:00 p. m.
-Domingo, 23 de abril: 11:00 a. m. – 6:00 p. m.

Bogotá, la ciudad indomable, es también un territorio de pueblos indígenas, un lugar donde sus saberes viven, se fortalecen y responden a las urgencias y deseos del presente. En este mercado, los invitamos a conocer de cerca a las personas que lideran algunos emprendimientos indígenas presentes en la localidad de Barrios Unidos, sus relaciones con territorios ancestrales de los pueblos indígenas de Colombia y los sentidos que iluminan sus creaciones. En el mercado no sólo podrán adquirir de primera mano estos productos, sino que también reflexionaremos colectivamente acerca de la vida indígena en la ciudad y de las relaciones entre las sabidurías locales y las dinámicas del capital.

Conversación

La Amazonia, el cosmos que resiste
-Sábado, 22 de abril: 3:45 p.m.

Sabemos que la Amazonia es un mundo en sí mismo: habitada por más de veinte millones de personas, hogar de nacimiento y de tránsito de miles y miles de especies, el denso techo verde que la cubre desde arriba es la materialización de un fino tejido de aguas que la recorre y la alimenta en lo profundo. A través de ella podemos tomarle el pulso a la vida de todo el planeta. En esta conversación con Carlos Rodríguez, director de la Fundación Tropenbos Colombia, que ha trabajado con poblaciones indígenas de la Amazonia desde hace varias décadas, hablaremos acerca de la situación actual de la selva, de sus ríos y de sus habitantes.



Public Programs

Market

Indigenous Initiatives in Barrios Unidos

-Friday, April 21: 11:00 a.m. - 8:00 p.m.

-Saturday, April 22: 11:00 a.m. - 8:00 p.m.

-Sunday, April 23: 11:00 a.m. - 6:00 p.m.

Bogotá, the indomitable city, is also a territory of indigenous peoples, a place where their knowledge lives, strengthens and responds to the urgencies and desires of the present. In this market, we invite you to get to know up close the people who lead some indigenous initiatives present in the locality of Barrios Unidos, their relationships with ancestral territories of indigenous peoples in Colombia and the senses that illuminate their creations. In the market, not only will you be able to acquire these products firsthand, but we will also collectively reflect on indigenous life in the city and the relationships between local knowledge and dynamics of capital.

Conversation

The Amazon, the Cosmos that Resists

-Saturday, April 22: 3:45 p.m.

We know that the Amazon is a world in itself: inhabited by more than twenty million people, home to the birth and transit of thousands and thousands of species, the dense green canopy that covers it from above is the materialization of a fine network of waters that run through it and feed it in the deep. Through it, we can take the pulse of life on the entire planet. In this conversation with Carlos Rodríguez, director of the Tropenbos Colombia Foundation, who has worked with indigenous populations in the Amazon for several decades, we will talk about the current situation of the jungle, its rivers, and its inhabitants.

JUAN COVELLI

Los Caídos Sculpture Pack.
2023.
Vídeo instalación
2 vídeo canales, escobros, estructura en madera
2:25 minutos 4K



ELDER TOBAR PANCHOAGA

1. *Códice futuro.*
2021
Impresión en papel fotográfico satinado mate.
Aplicativo en Realidad Aumentada, Unity.
Escenarios dibujados y diseñados en
Realidad Virtual. Aplicativo, Tilt Brush.
Fotografías de 35 x 22 cm c/u.



2. *Códice Futuro: tiempos posibles.*
2021
Vídeo en formato de Alta Definición.
Aplicativo en Realidad Virtual para
cascos Oculus Quest.
Desarrollo en Realidad Virtual para
cascos Oculus Quest.



Descarga la app para dispositivos android del proyecto 'Códice Futuro', enfoca y explora las imágenes que están en exhibición y vive la experiencia de la realidad aumentada.

Para descargar:

Inserta en el navegador de tu móvil la siguiente url

<https://bit.ly/codicefuturoapk>

O escanea el código QR



La especulación es la imaginación en acción, el pensamiento que se mueve entre penumbras para dar forma a lo que aún no se conoce. En los momentos colectivos de crisis, cuando se hacen visibles las costuras de las convenciones culturales que se han impuesto como inevitables, busca con ansias otras fuentes que la alimenten. Mientras camina sobre de las ruinas de los monumentos, orientar su mirada a los lugares y saberes a los que se les ha negado la posibilidad de decir la verdad, pues intuye que allí habita un secreto necesario para un tiempo sin brújula. De pronto, vestigios, restos y señales que antes parecían mudos e irrelevantes comienzan a mostrar que son contenedores de una potencia todavía fértil. Las evidencias para una nueva utopía, después de todo, siempre han estado entre nosotros.

Speculation is imagination in action, the thought wandering in the shadows to give shape to what is not yet known. In collective moments of crisis, when the seams of cultural conventions that have been imposed on us as inevitable become visible, it eagerly seeks other sources to nourish itself. While walking on the ruins of monuments, it directs its gaze to the places and knowledges that have been denied the possibility of speaking the truth, as it senses that there resides the necessary secret for a time without a compass. Suddenly, vestiges, remains, and signals that previously seemed mute and irrelevant begin to show that they are containers of a still fertile power. The evidence for a new utopia, after all, has always been among us.

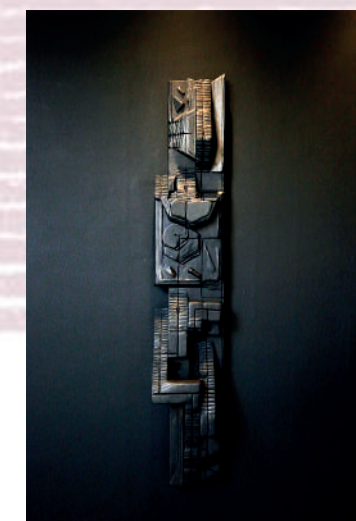
Los regalos de los dioses llegan a nosotros como las ruinas del tiempo mítico: son la evidencia tangible e incontestable de la existencia de ese mundo, cuando el orden del cosmos reinaba sin fisuras. Al pensamiento especulativo le encanta discurrir sobre ellos porque reconoce que su sentido total será para siempre elusivo, pero que su búsqueda es imprescindible para orientar el camino de las personas y las sociedades. Ha sido la obsesión del nacionalismo latinoamericano pedirle a la antropología que restituya la totalidad ("el contexto") de los regalos de los dioses, que asegure con certeza y fije para siempre el significado pleno de esas ruinas. La antropología, que no tiene por qué ser nacionalista, ha reconocido desde hace varias décadas no sólo que esa reconstrucción es, en esencia, totalitaria, sino que llevaría a la aniquilación de la potencia insinuada en su propio proceder. Los regalos de los dioses deben ser conservados como ruinas para que iluminen, una y otra vez, la posibilidad de hacer nuevos mundos en este mundo.

The gifts from the gods come to us as the ruins of mythical time: they are tangible and unquestionable evidence of the existence of that world shared by people and deities, when the order of the cosmos reigned without cracks. Speculative thought loves to ponder them because it recognizes that their total meaning will forever be elusive, but that their search is essential to guide the path of individuals and societies. It has been the obsession of Latin American nationalism to ask anthropology to restore the totality ("the context") of the gifts of the gods, to ensure with certainty and fix forever the full meaning of those ruins. Anthropology, which does not have to be nationalist, has recognized for several decades not only that this reconstruction is essentially totalitarian, but that it would lead to the annihilation of the power implied in its own procedure. The gifts of the gods must be preserved as ruins to illuminate, time and time again, the possibility of making new worlds in this world.

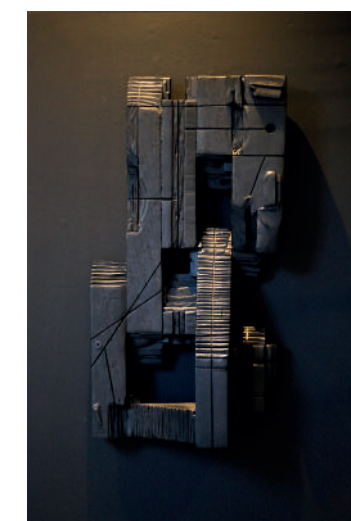
2. *Cholula.*
2023
Ensamblaje en madera y pintura acrílica.
85 x 50 x 20 cms.



ESTEY DUCUARA



1. *Gunung Padang.*
2023
Ensamblaje en madera y pintura acrílica.
133 x 23 x 15 cms.



3. *Machu Picchu, La piedra cansada.*
2023
Ensamblaje en madera y pintura acrílica.
30 x 30 x 27 cms.

ANDRÉS FELIPE VELASCO



1. *Las máscaras y el yagé - Taita Paulino Mojombay*
2017
Fotografía digital, Impresión en papel velvet mate.
51 x 76 cm.



2. *Artesana Kamèntsá - Alfredo Chindoy*
2017
Fotografía digital, Impresión en papel velvet mate.
51 x 76 cm.

Estas fotografías fueron tomadas con el apoyo de Artesanías de Colombia.

Retratar la materialidad de los regalos de los dioses realza su condición de ruina: los aísla de los objetos mundanos y los conecta con el tiempo originario del que provienen. Con su énfasis obstinado sobre su aspecto superficial -sobre la madera de las máscaras, sobre el verde de sus hojas-, su encuadre nos recuerda que estos dones son evidencia del tiempo mítico, cuando la muerte no era el destino inevitable del cuerpo, cuando los dioses caminaban entre nosotros. El impulso que tenemos de retratarlos puede responder a lo que reconocemos en ellos su valor protector. Algo nos anima a pensar que puede que la fotografía o la pintura, el souvenir o la réplica, sean un amuleto que se conecte por ellos en virtud de su semejanza. Sólo una mirada afinada, un oído atento y un corazón abierto puede captar el alma del regalo en medio del ruido del mundo.

Portraying the materiality of the gifts of the gods enhances their condition of ruin: it isolates them from mundane objects and connects them with the original time from which both come. With its stubborn emphasis on their superficial aspect - on the wood of the masks, on the green of their leaves -, their framing reminds us that these gifts are evidence of mythical time, when death was not the inevitable fate of the body, when the gods walked among us. The impulse we have to portray them may respond to the recognition of their protective value. Something encourages us to think that a photography or a painting, souvenirs or replicas, may be an amulet that connects us to them by virtue of their similarity. Only a tuned eye, an attentive ear, and an open heart can capture the soul of the gift amidst the noise of the world.

MUYSK CYMBALS Instagram: @muyskymbals
Tienda online: <https://www.muyskymbals.com/>



Los regalos de los dioses no temen a la apropiación. En realidad, no temen a nada, pues su origen divino garantiza la conservación de su misterio - y, con ello, la conservación de su mensaje. La ética de la interacción con los regalos está dirigida a orientar el comportamiento de los humanos, sean o no descendientes de los pueblos que originalmente los recibieron. Tomar a la orfebrería prehispánica de Colombia como inspiración no sólo es admirar su sofisticado conocimiento tecnológico y su intrincado simbolismo: es, en esencia, reconocer el origen divino de los metales, los riesgos inherentes a su manipulación y la necesidad de actuar con moralidad frente a ellos.

The gifts from the gods do not fear appropriation. In fact, they fear nothing, as their divine origin guarantees the preservation of their mystery - and with it, the preservation of their message. The ethics of interacting with these gifts are aimed at guiding human behavior, whether they are descendants of the peoples who originally received them, or not. Taking pre-Hispanic goldsmithing from Colombia as inspiration is not only about admiring its sophisticated technological knowledge and intricate symbolism: it is, essentially, recognizing the divine origin of metals, the inherent risks of their manipulation, and the need to act with morality towards them.

DIMAS SANTOFIMIO (Médico Consejero Mayor Pijao Mohan)

Medicinas.



Las enfermedades son testimonio de que el tiempo mítico ha terminado. Los regalos de los dioses, que vienen también de ese otro mundo, están estrechamente asociados a ellas: pueden estar vinculados a sus causas porque han sido usados de maneras inmorales o pueden ofrecer su curación porque restablecen el equilibrio reinante en el origen del universo. Como muchos de los dones aparecen en nuestros días en forma de plantas, reducimos su efectividad a los principios activos de sus componentes químicos. Sin embargo, debemos recordar que, por su condición divina, estas plantas tienen un código normativo: la sanación que prometen se desprende de que, en nuestra interacción con ellas, recuperemos la lógica moral que debe orientar nuestro comportamiento.

Illness is a testimony that the mythical time has ended. The gifts of the gods, which also come from that other world, are closely associated with them: they may be linked to their causes because they have been used in immoral ways or they may offer their cure because they restore the balance that reigns at the origin of the universe. As many of these gifts appear in our days in the form of plants, we reduce their effectiveness to the active principles of their chemical components. However, we must remember that, due to their divine condition, these plants have a normative code: the healing they promise arises from the recovering of the moral logic that should guide our behavior.

El mito, probablemente el más sublime de los dones divinos, es la expresión más acabada del pensamiento especulativo. Quien ve en el mito una retahíla inmodificable no sólo pierde el mensaje que transmite, sino la belleza contingente de su declamación. Su fondo y su forma siempre van modificándose y adaptándose con el espíritu de los tiempos, pues la suya es una estética totalizante que avanza a pasos agigantados para devorar el futuro y establecer así, en la región de la incertidumbre, la certeza de su mensaje.

El pensamiento amerindio reconoce que la condición humana es la de vivir después del final del tiempo mítico. Y, aun así, el canto del mito no lamenta la pérdida de ese mundo, sino que invita a sembrar, por donde vayamos, los regalos de los dioses: ellos son la evidencia, en nuestro presente tenaz, de que sigue siendo posible cultivar la utopía.

Myths, probably the most sublime of the divine gifts, is the most complete expression of speculative thought. Those who see in myth an unmodifiable composition not only lose the message it conveys, but also the contingent beauty of its declamation. Its substance and form are always changing and adapting to the spirit of the times, its totalizing aesthetics to devouring the future and thus establishing, in the realm of uncertainty, the certainty of its message.

Amerindian thought recognizes that the human condition is to live after the end of the mythical time. And yet, the song of myth does not lament the loss of that world, but rather invites us to sow, wherever we go, the gifts of the gods: they are the evidence, in our tenacious present, that it is still possible to cultivate utopia.

OLOWAILI GREEN SANTACRUZ



Galu Dugbis, la memoria de las abuelas.
Dirección: Olowaili Green Santacruz.
Producción: JuanEs Díaz Puerta.
2020
Vídeo estéreo 1920 x 1080, 8:28 min de duración.



Molas, Cortesía: Colección Privada.

FRANCY SILVA



1. *Mujer Abundancia.*
2021
Acuarelas sobre papel
22 x 30 cm



2. *Abundancia de yuca*
2021
Lápices de color sobre papel.
24 x 17 cm



3. *Mujer Muinane*
2021
Acuarelas sobre papel.
17 x 24 cm



4. *Mujer Magüta de clan cascabel*
2020
Acuarelas sobre papel.
17 x 24 cm

TEJO - POLIDEPORTIVO SAN FELIPE

Cl. 74 #20b-11.
Instagram: @elpoli.74



Imbuídos de divinidad por su origen, los dones circulan libremente en los escenarios profanos. Transmiten su mensaje y su misterio a través del exceso inherente a las celebraciones mundanas. No hay fiesta que no sea un ritual, ni carnaval que no sea una misa. Cuando los regalos de los dioses deciden hacer parte de ciertos juegos, la moralidad de su interacción es gobernada por la dimensión lúdica de la experiencia humana: la verdadera naturaleza de las personas se revela con toda claridad en su voluntad de respetar o transgredir las normas, tácticas o explícitas, de los divertimentos en los que participan.

Imbued with divinity by their origin, the gifts freely circulate in profane settings. They transmit their message and mystery through the excess inherent in worldly celebrations. There is no festival that is not a ritual, nor carnival that is not a mass. When the gifts of the gods decide to be a part of certain games, the morality of their interaction is governed by the playful dimension of the human experience: the true nature of people is revealed clearly in their willingness to respect or transgress the rules, tacit or explicit, of the amusements in which they participate.

PARTICIPANTES / PARTICIPANTS EXPOSICIÓN / EXHIBITION

Juan Covelli
Muysk Cymbals
Estey Ducuara
Olowaili Green
Dimas Santofimio
Francy Silva
Elder Tobar Panchoaga
Andrés Felipe Velasco

PARTICIPANTES / PARTICIPANTS PROGRAMA PÚBLICO / PUBLIC PROGRAMS

Rosa del Pilar Jaramillo Chicunque
(Tejido Legado Cultural Shinye Arte Kamëntsa)
María Luisa Obando Hoyos
(Sabedora de tejeduría ancestral)
Carlos Rodríguez
(Director Fundación Tropenbos)
Dimas Santofimio
(Médico Consejero
Mayor Pijao Mohan)
Tejo - Polideportivo San Felipe

EQUIPO / TEAM

Andrea Muñoz
Directora
Héctor García Botero
Curador
Rafael Andrel Mercado
Curador asistente
Sergio García Casas
Museografía
Andrea Infante
Gestión
Diseño y Diagramación
Jose Ricardo Contreras
Productor audiovisual



PLURAL



ALCALDÍA LOCAL DE
BARRIOS UNIDOS



Esta publicación es producida con el apoyo del estímulo de la tercera versión del Programa Es Cultura Local, otorgado por el Instituto Distrital de las Artes – Idartes y la Alcaldía Local de Barrios Unidos.